



Tal como anunciamos en el número anterior, el día 3 de diciembre se celebró el **Día Internacional del Euskera**. Cada año es mayor el número de instituciones y asociaciones de todo tipo que se suman a las actividades que se organizan en dicha fecha. Entre los actos celebrados este año destaca la declaración institucional del lehendakari Ibarretxe la víspera del Día Internacional del Euskera en el transcurso del acto celebrado en Gasteiz. En él, el lehendakari pidió la cooficialidad de todas las lenguas que se hablan en el Estado español: "La cooficialidad real del euskera, al igual que la del catalán y del gallego, sería la mejor manera de dar credibilidad a la propuesta –que muy probablemente no saldrá adelante– del gobierno español para que tanto el euskera como el catalán y el gallego obtengan la oficialidad en Europa". Asimismo, el lehendakari afirmó que el único modo para que las tres lenguas mencionadas sean oficiales en Europa es "que el euskera, el catalán y el gallego sean oficiales, primero, en todo el Estado. Siendo así, serían oficiales en la Unión Europea".

La consejera de Cultura, Miren Azkarate, también intervino en el acto para resaltar y agradecer la labor de los ayuntamientos que trabajan por el desarrollo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera en sus municipios.



El Observatorio Vasco de la Juventud, organismo dependiente de la Dirección de Juventud y Acción Social del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, ha publicado recientemente el estudio sociológico **La Juventud de Euskadi 2004**. El objetivo de este estudio es dar una visión exhaustiva sobre el colectivo de la juventud y para ello se han analizado todos los aspectos (entre ellos el euskera) relacionados con la vida diaria de los y las jóvenes. La dirección técnica del estudio ha sido realizada por parte del Gabinete de Proyecciones Sociológicas de Presidencia y el universo analizado ha estado formado por los y las jóvenes de la CAPV de entre 15 y 30 años de edad.

En lo referente a los datos más significativos sobre el euskera, la mayoría de la juventud de la CAPV es totalmente bilingüe, esto es, es capaz de hablar (56%), escribir (57%), leer (58%) y entender (62%) correctamente tanto el euskera como el castellano.

Por otra parte, aproximadamente una cuarta parte (27%) de la juventud de la CAPV hace uso principalmente del euskera a la hora de entablar relaciones. Las tres cuartas partes restantes hacen tanto o menor uso del euskera como del castellano con sus amistades y con los miembros de su familia. Un 13% lee principalmente en euskera.



Respecto a la evolución del euskera, se puede afirmar que tanto el conocimiento como el uso del euskera han aumentado y siguen aumentando entre la juventud, a pesar de que el uso

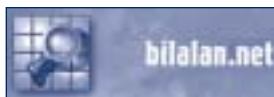
no está aumentando en igual medida que el conocimiento.

Así mismo, es de subrayar que en opinión de la mayoría (51%) de la juventud, las administraciones públicas deberían dedicar un mayor esfuerzo a la vez que destinar más recursos a la promoción del euskera.



A lo hilo de campañas anteriores, la Viceconsejería de Política Lingüística ha puesto en marcha a lo largo del mes de diciembre último una amplia **campaña publicitaria** en numerosos medios de comunicación así como en revistas y salas de cine. Dicha campaña, lejos de caer en formas imperativas e impositivas, ha querido invitar a la ciudadanía a usar el euskera, utilizando para ello un doble slogan: "Para lo creíble y lo increíble" y "Digas lo que digas, Euskera". La campaña referida ha unido euskera y arte, llegando más allá de lo que suele ser común en publicidad. El artista Manu Arregui ha realizado una pieza de vídeo arte espectacular, cargada de códigos visuales al gusto de la juventud.





Paso a paso, el euskera se abre camino en el mundo laboral. En el número de diciembre nos hicimos eco de la labor de aquellas empresas de la CAPV que han puesto en marcha un plan de euskera. Por otra parte, en el número de mayo anunciamos la publicación de un vocabulario por parte de Fagor, así como del vocabulario *Ekin* de términos laborales.

Más recientemente, la Fundación Elhuyar ha creado el manual electrónico **Enpresan Euskaraz**. Se puede obtener en formato CD y está diseñado para su uso por medio de la intranet de cualquier tipo de empresa.

Así mismo, el portal **bilalan.net** (www.bilalan.net), creado por Euskalkidetza, permite a las personas que quieran realizar su trabajo en euskera contactar con las empresas o particulares que necesiten contratar personal euskaldun.



El Gobierno Vasco ha editado recientemente **Hizkuntzen Portfolio Europarra**, un material didáctico diseñado con el fin

de ayudar a las personas adultas inmersas en el proceso de aprendizaje de algún idioma, de modo que puedan dirigir y mejorar dicho proceso. Está basado en los niveles de capacitación elaborados por el Consejo de Europa en su Marco de Referencia y ha sido preparado en colaboración por EAQUALS (European Association for Quality Language Services) y ALTE (Association of Language Testers in Europe), en el marco del proyecto piloto que el Capítulo de Lenguas Vivas del Consejo de Europa coordina en Estrasburgo.

Gracias al espacio que el Departamento de Educación, Universidades e Investigación por medio del certificado de EGA dispone en ALTE se ha podido preparar la versión en euskera del Portfolio. Esta nueva publicación se ha realizado en cuatro idiomas: euskera, castellano, francés e inglés.



Los vascos y vascas de Argentina se esfuerzan por estrechar lazos entre las personas que constituyen la comunidad vasca de

aquel país. Así, ya se encuentra disponible, de forma gratuita, un nuevo servicio para aquellas personas que quieran averiguar si tienen parientes en Argentina y, en su caso, contactar con ellos. Esto será posible gracias a la existencia de una completa base de datos.

Más información en el sitio web de la **Diáspora Vasco Argentina**: (www.diasporavascarg.com.ar).



El grupo de teatro **Goaz** de Deba, con ocasión de su 30 aniversario, ha organizado una serie de actividades conmemorativas. Entre ellas figuran una exposición fotográfica celebrada en Deba, así como una conferencia del escritor Daniel Landart sobre el pasado y el presente del teatro en euskera. Entre la variedad de actividades organizadas destaca, sin embargo, el estreno de una nueva obra, *Adanen poema amaigabea*, escrita por Joseba Zulaika y adaptada y dirigida por el director de *Goaz*, Lukas Dorronsoro.

Ha sido publicado **Sagastiberri 2004**, el libro que recoge las obras premiadas en el certamen de literatura Urruzuno. Como viene siendo habitual, en los mencionados premios se contemplan las modalidades de poesía y prosa. El *Sagastiberri* de 2004 incluye un prólogo de la reconocida escritora Miren Agur Meabe.

En sus diecinueve años de andadura, son más de cuatrocientos los y las participantes en este concurso. Entre ellos figuran algunos de los nombres más señalados de los que componen la nueva generación de escritores y escritoras: Harkaitz Cano, Gari Berasaluze, Nagore Amondarain, etc.



Año tras año va en aumento el número de los estudios sobre las hablas locales de Euskal

Herria. Muchos de ellos son fruto de las becas concedidas por las concejalías de cultura de los diferentes ayuntamientos. Es el caso del estudio titulado **Urretxu eta Zumarragako euskara** del filólogo Xabier Lasa, editado por los ayuntamientos de Urretxu y Zumarraga.

Otro de los estudios del mismo ámbito publicado recientemente es el realizado por el profesor e investigador Iñaki Gaminde sobre el euskera de Bilbao y que lleva por título **Bilbotarron eus-**

kararen zuzuan. Ha sido editado con ayuda de la agrupación cultural Asapala.

En ambos casos, los autores han editado un libro acompañado de su correspondiente CD-Rom.



Con innumerables las asociaciones comprometidas en el desarrollo de **planes de integración para inmigrantes**. Uno de los objetivos de estos planes es facilitar la integración del modo más sencillo sin renunciar a la identidad y cultura propias.

Recientemente, la asociación Sortzen-Ikasbatuaz ha publicado *Etorkinak eskolan, aniztasunaren trataeran eta kultur arteko hezkuntzan sakontzeko beste arrazoi bat*, un estudio sobre la escolarización del alumnado inmigrante.

Asimismo, y coincidiendo con el estreno del año, las agendas al uso son reflejo de la interculturalidad. Una de las agendas de la Viceconsejería Política Lingüística y HABE da muestras de ello: *Egunez egun, esaldiz esaldi. 2005, 365 oinarritzko esaldi euskaraz*, ha sido publicada este año en seis lenguas: euskera, rumano, chino, wolof, bereber y árabe. Dicha agenda incluye un CD-Rom con gran variedad de datos, información y recursos sobre el euskera.



La **Oficina Pública Euskara de Política Lingüística** es oficial desde el pasado

25 de noviembre, fecha en la que el Consejo General y el Ministerio de Educación Nacional formalizaron la constitución de aquella. Es la primera vez que una institución de estas características es reconocida por las autoridades francesas y, a pesar de su carácter experimental, su puesta en marcha no puede ser recibida sino con satisfacción dado que cualquier ayuda resulta de vital importancia para el euskera, debido a la crítica situación de nuestra lengua en Iparralde.



En el número de mayo de *Berripapera* nos hicimos eco del proyecto *Hizkuntzen Amarauna*.

Tal como informamos, el proyecto está basado en el Informe de las Lenguas del Mundo llevado a cabo por UNESCO etxea. Recientemente ha sido publicado, a modo de resumen, **World Languages Review Synthesis / Munduko Hizkuntzei buruzko Txostenaren laburpena**. En él se recogen diferentes aspectos relacionados con la actualidad de las lenguas del mundo, tales como una visión ecológica sobre el multilingüismo, las amenazas que sufren las lenguas, o el futuro de las diferentes lenguas del mundo.

euskararen BERRIPAPERA euskararen BERRIPAPERA euskararen BERRIPAPERA

Es sabido que la **prensa escrita exclusivamente en euskera** nunca hasta ahora había tenido tanta fuerza ni alcanzado tanta difusión. El mercado se le ha abierto al euskera de par en par. El número de publicaciones, así como el de periodistas, es alto. Las tasas de lectores también van en aumento. El éxito de muchas de las publicaciones es notorio. Los recursos económicos, tanto públicos como privados, son de considerar. A pesar de ello, aun es largo el camino a recorrer por éste sector denominado como estratégico para la normalización del euskera, y en el recorrido, habrá que tomar un buen número de decisiones.

He aquí, salvo error u omisión, el resumen de la actualidad de la prensa escrita en euskera:

Semanales

Aldaketa 16 (Euskal Herria)
Anboto (Durangaldea)
Aretxagazeta (Aretxabaleta, Eskoriatza y Gatzaga)
Argia (Euskal Herria)
Arrasate Press
Asteleheneko Goienkaria (Debagoiena)
Barren (Elgoibar y Mendaro)
Berrigara (Bergara, Elgeta y Antzuola)
Eta Kitto! (Eibar)
Goienkaria (Debagoiena)
Guaixe (Sakana)
Herria (Iparraldea)
Irutxulo (Donostia)
Maxixatzen (Azkoitia)
Zabalik (Euskal Herria)

Mensuales

Aikor (Txorierrri)
Arranondo (Ondarroa)
Artandape (Arrigorriaga, Ugao, Zaratamo y Arrankudiaga)
Artzape (Getaria)
Baleike (Zumaia)
Begitu (Arratia, Ubide y Zeberio)
Berriketan (Deba)
Berton (Bilboko Mahatserría)
Danbolin (Zestoa)
Drogeteniturrri (Ermua y Mallabia)
El Social (Basauri)
Geu (Gasteiz)
Irunero
Kalaputxi (Mutriku)
Kontzejupetik (Oñati)
Maliopé (Araitx)
Otamotz (Urretxu y Zumarraga)
Prest! (Deustualdea)
Uztarria (Azpeitia)

Diarios

Berria (Euskal Herria)
Hernaniko Kronika
Hitza. Goierriko Hitza
Hitza. Lea-Artibai eta Mutrikuko Hitza
Hitza. Oarsoaldeko Hitza
Hitza. Tolosaldeko eta Leitzaldeko Hitza
Hitza. Urola-Kostako Hitza

Quincenales

Aiurri (Beterri-Aiztondo)
Akatz (Bermeo)
Galtzaundi (Tolosa)
Goierriarra
Karkara (Orio/Aia)
Noaua! (Usurbil)
Pilpilean (Soraluze)
Ttipi-Ttapa (Bera)
Txaparro (Zarautz)
UK (Uribe-Kosta)

Dos números a la semana

Txintxarri (Lasarte-Oria)

El Mundo de las Lenguas, las Lenguas del Mundo", es el lema que anualmente preside la celebración de Expolangues, la feria de las lenguas y culturas de París y que este año, en su 23 edición, tendrá lugar entre los días 9 y 12 de febrero.



Como viene siendo habitual, **Expolangues** distinguirá un país como invitado de honor: este año Polonia ha sido el país elegido.

Por otra parte, el euskera volverá a estar presente en dicha feria por medio de un stand organizado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.



La **Asociación Tinko** ha sido distinguida con el premio Anton Abbadia 2004. Tinko Elkartea comenzó su andadura hace 11 años, doblando al euskera películas de cine e impulsando su proyección en las salas comerciales.

Por medio de esta distinción, la Diputación Foral de Gipuzkoa ha querido reconocer la labor desarrollada por Tinko Elkartea a lo largo de todos estos años.

Con dicho galardón, el Departamento de Cultura y Euskara reconoce el trabajo que hacen las instituciones, entidades o personas físicas en el ámbito de la promoción del euskera en aquel territorio.

Ya ha sido publicada en euskera la quinta entrega de la saga del conocido Harry Potter. Lleva por título **Harry Potter eta Fenixaren Ordena** y, como los cuatro títulos precedentes, ha sido traducido por Iñaki Mendiguren y editado por Elkar. La primera tirada consta de 5.000 ejemplares, muestra de la inmejorable acogida del público juvenil a las aventuras del personaje creado por J.K. Rowling. Precisamente, uno de los títulos de la colección, *Harry Potter eta sekretuaren ganbera*, hizo merecedor a su traductor, Iñaki Mendiguren, del premio Euskadi a la Mejor Traducción al euskera en la edición de 2002.



La Dirección de Coordinación de la Viceconsejería de Política Lingüística remitió el pasado verano una **encuesta sobre el nivel de satisfacción**, a los representantes políticos y técnicos de las entidades locales implicadas en el proceso de desarrollo del Plan General de Promoción de Uso del Euskera, con el convencimiento de que conocer la opinión de los afectados en dicho proceso, resulta imprescindible para mejorar la labor que están desarrollando.



Con los resultados en la mano, se puede afirmar que los participantes en dicho proceso han dado por buenos los procedimientos, metodología y recursos establecidos para desarrollar el Plan General en los municipios. La opinión generalizada es que el procedimiento marcado por la Viceconsejería ha sido necesario y ha servido de gran ayuda.



En el 2003 fueron trece (12 ayuntamientos y una mancomunidad de municipios) las instituciones que aprobaron el Plan Estratégico, y pusieron en marcha el Plan de Gestión.

Después de que cada institución llevara a cabo la evaluación de su Plan de Gestión, la Vice-

consejería de Política Lingüística realizó y presentó al personal técnico de los ayuntamientos una lectura del nivel de cumplimiento, así como una evaluación general de todas las instituciones.

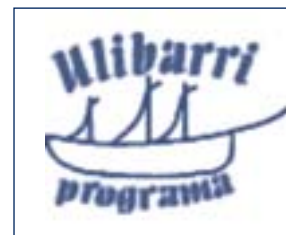
Tal y como hicieron con el plan del 2003, los responsables de los servicios técnicos de euskera deberán llevar a cabo una evaluación sobre el plan de gestión anual del 2004, con el fin de medir su nivel de cumplimiento. A las 13 instituciones del 2003 hay que sumar, ahora, otros 31 ayuntamientos y dos mancomunidades. Por tanto, un total de 46 instituciones deberán llevar a cabo la evaluación del plan de gestión del 2004

A ello hay que añadir que en el 2005 otras 36 instituciones más pondrán en vigor el primer plan de gestión anual. Este año, por lo tanto, el Plan General se desarrollará en 94 ayuntamientos, en total.



El Servicio para el Seguimiento del Plan General de Promoción del Uso del Euskera ha puesto en marcha una serie de **presentaciones sobre diversos temas relacionados con la normalización y promoción del euskera**, dirigidas al personal técnico de los ayuntamientos que están desarrollando el Plan General.

Así, el 10 de noviembre del 2004, en el Palacio Miramar de Donostia, se presentaron dos temas elaborados en el seno del Consejo Asesor del Euskera: el primero de ellos estaba relacionado con la calidad en el euskera; el segundo, con el futuro del sector de la euskaldunización y alfabización.



Un año más, el Departamento de Educación, Universidades e Investigación, ha hecho público su **programa NOLEGA** (Desarrollo de la Ley de Normalización) para el curso escolar 2004-2005. Dicho programa, creado al objeto de abordar y profundizar la normalización lingüística de numerosos aspectos complementarios a la enseñanza en euskera así como del euskera en el ámbito escolar, ofrece a los centros educativos numerosos programas de apoyo, ayuda y subvención. Entre otros, cabe destacar los siguientes: planes integrales de normalización, rotulación, estancias e internados, expresión oral (teatro, bertsolarismo, canciones, radio, narraciones...), desarrollo de actividades ajenas al aula escolar y varios premios (Urruzuno sariak y Barriola sariak).

Más información en la siguiente dirección de Internet: www.ulibarri.info.



La Secretaría General de Política Lingüística de la Generalidad de Cataluña, la Oficina de la Lengua Francesa (Office de Langue Française) de Québec y la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco colaborarán en el desarrollo de los **indicadores lingüísticos**. El primer paso a dar en esta nueva línea de trabajo consistirá en comparar la labor realizada por las tres instituciones en dicho campo, para, a continuación, comenzar a definir en común los indicadores básicos.

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales obtenidos mediante este formulario van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura/Dirección de Promoción del Euskera/Calle Donostia kalea, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, dirijase a:
Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es